

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhō ka)

Edición en Español

Redaccion: Kōhōkōchōka

〒205-8601 Tōkiō To Hamura-shi midorigaoka 5-2-1

1º de Junio del 2011

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

EXAMEN MEDICO Y PAUTAS PARA LA SALUD

(Tokutei kenkō shinsa de tashikameyō)

Desde el 1º de junio se realizarán exámenes médicos para los asegurados (Kokumin o Shakai) entre los 40 y los 74 años; los inscritos en el Kokumin kenkō Hoken al 31 de octubre. Durante la segunda quincena de mayo se ha enviado a sus domicilios el documento que deberán entregarlo en cualquiera de los centros médicos que elija. El chequeo consta de examen de orina, de sangre para saber el nivel de azúcar, presión arterial, talla, peso y un examen para saber como está el funcionamiento del hígado.

CENTRO MEDICO	TELF	CENTRO MEDICO	TELF
IZUMI CLINIC	555-8018	OZAKI CLINIC	554-0188
OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	SAKAE CHŌ SHINRYŌJO	555-8233
SHIOZAWA IIN	554-7370	TAKIURA IIN	555-2655
NISHITAMA BYŌIN	554-0838	HAMURA SANKĒ BYŌIN	570-1130
HAMURA SĒKĒGEKA/ RHEUMATISM CLINIC	570-1170	HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420
FUTABA CLINIC	570-1588	MATSUDA IIN	554-0358
MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	YANAGIDA IIN	555-1800
YAMAKAWA IIN	554-3111	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661
YOKOTA CLINIC	554-8580	WAKAKUSA IIN	579-0311
MANABE CLINIC(※)	554-6511	SHINAI GANKA IIN(※)	554-7019

※SÓLO PARA EXÁMENES DE FONDO OCULAR.

ENCUENTRO PARA OBSERVAR LAS LUCIERNAGAS DENTRO DE LA CIUDAD

(Hotaru kansatsukai shinaide hotaruwo miyō)

Podrá apreciar a las luciernagas el día 25 de junio a partir de las 7:30 p.m. La concentración será frente a la entrada de Ikoinosato(Casa de reposo de la 3ra edad). Se podrá ver el resplandor de su maravillosa naturaleza, pero no podrán ser atrapadas. Se ruega no causar problemas a los vecinos de la zona.

Para mayor información comunicarse con el encargado de la protección del medio ambiente en la sección de protección del medio ambiente (kankyō hozenka kankyō hozen kakari).

EXPERIMENTEMOS LA COSECHA DEL ARROZ•SEMILLERO•PLANTACION **(Inasakutaiken jigyō•naetori•taue)**

Completamente gratis, los niños de primaria y secundaria podrán conocer más acerca del proceso del arroz. Esta actividad se realizará los días sábado 11 y domingo 12 de junio a partir de las 8:30 a.m. en el campo de sembrío de arroz Negarami (Hanenaka 4 chōme Negarami mae suiden). Deberá venir con ropa adecuada para estas labores.

Para más información acercarse o llamar al Jidōseishōnenka jidōseishōnen kakari.

CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA ŌSHIMA **(Ōshima kodomotaikenjuku sankasha boshū)**

Este seminario tiene como objetivo el de formar a jóvenes líderes que quieren definir su camino para el futuro, es una etapa muy importante en la vida de estos jóvenes. Este seminario se realizará del 5 al 9 de agosto (4 noches y 5 días, incluida una noche en el barco).

Habrà reuniones antes y después del seminario. A este seminario podrán asistir jóvenes de 5to. y 6to. año y estudiantes de secundaria que residan en la ciudad de Hamura.

La capacidad es para 70 personas, hombres(35) y mujeres(35).

Habrà un sorteo en caso que la cantidad de jóvenes inscritos sobrepasara la solicitada, el 28 de junio a partir de las 6:00 p.m.en el salón pequeño del Yutorogi.

El costo es de ¥10,000 (podría variar si hubiera mal tiempo, etc. aumentando los días de hospedaje).

※ En el mes de julio habrá una reunión de explicación para los padres del curso.

Las inscripción será hasta el día 21 de junio. Más informaciones llamando al Jidōseishōnenka jidōseishōnen kakari. Los formularios para la inscripción podrán encontrarlos en este mismo lugar, en la escuela o descargándolo de la página web de la ciudad.

INAUGURACION DEL CENTRO DE PATRULLAJE DE LOS CIUDADANOS EN LA **SALIDA OESTE DE LA ESTACION DE HAMURA** **(Shimin patorōru sentā Hamura eki nishiguchi ni kaisho)**

El 21 de mayo se inauguró el patrullaje en la salida oeste de la estación de Hamura. El año pasado en mayo se inauguró el centro de patrullaje que está ubicado en Ozaku higashiguchi. Las personas que quieran colaborar en el orden de la ciudad puede hacerlo llamando al centro de patrullaje al ☎555-8101, Seikatsu anzenka kōtsū bōhan kakari.

AVISOS DEL PARQUE ZOOLOGICO **(Dōbutsukōen ibento jōhō) ☎579-4041**

Hasta el día 30 de junio podrá admirar a los animalitos tallados en ramas de árboles y plasmados en fotografías, en el estudio del parque desde las 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m.

INFORMES DEL HOTEL DE DESCANSO(Shizen Kyūkamura)

CALENDARIO DE BAÑO a este mes de junio le corresponde el agua con limón (remongurasunoyū).

EVENTO EN JUNIO los días sábados comenzando el verano, si la noche esta despejada, se realizarán campamentos de fuego. Alrededor de la gran fogata podrán estar en familia y/o amigos, pasando una grata velada.

Días: Todos los sábados desde las 7:30 p.m.

Lugar: Yagai hiroba.

Entrada: Sin costo alguno.

Más información detallada llamando al hotel ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017.

VIDA COTIDIANA (Kurashi)

FORTALECIMIENTO DE LAS MEDIDAS CONTRA LAS INUNDACIONES EN EL MES DE JUNIO (Rokugatsuwa shinsui taisaku kyōka gekkan) Sin inundaciones - Seguridad - Comodidad – Servicio de agua y alcantarillado.

El mes de junio temporada de lluvia en el país. La Oficina de servicio de agua y alcantarillado de la ciudad trabajan arduamente reforzando las medidas contra las inundaciones para el bienestar, seguridad y protección de los ciudadanos; anticipándose a la temporada de lluvia.

Informes en Tōkiō to gesuidōkyoku ryūiki gesuidō hombu ☎ 527-4828/Gesuidōka kōmukanri kakari.

AYUDA ECONOMICA PARA INSTALAR SISTEMA SOLAR EN SUS HOGARES (Jūtaku yō taiyōkō hatsuden system secchihi josēkin shinsē dai ikki uketsuke kaishi).

A partir del 1º de junio comienza la primera recepción para la ayuda económica en la instalación del sistema de energía solar en la vivienda. No olvide presentar su solicitud si lo desea.

Informes en Sección de Protección del Medio Ambiente (Kankyō hozenka kankyō hozen kakari).

SE SUSPENDEN LA CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES(Shiejutaku, nyūkyosha tōrokusha boshū chūshi no oshirase).

A consecuencia del terremoto ocurrido en la zona este del país apoyando a las personas que se encuentran en la ciudad, este año se suspenderá la inscripción para las viviendas municipales. Más adelante si hubieran viviendas disponibles para familias en general se abrirá la convocatoria informándolo en el boletín de Hamura y en el home page, etc.

Informes en la sección de Construcción y planeamiento de mantenimiento (Kenchikuka iji kanri kakari).

MANERA DE BOTAR LA BASURA RECICLABLE EN DIA DE LLUVIA (Ame no hi no shigen “A” no dashikata).

■ARTICULOS DE PAPELES RECICLABLES AUNQUE ESTEN HUMEDECIDOS O MOJADOS (Periódicos, propagandas, revistas y cartones).

Se deberán botar atados y en el mismo sitio de siempre sin importar que esté lloviendo. Si dejara en lugar diferente al acostumbrado no se recogerá.

■ PRENDAS NO SON RECICLABLES CUANDO ESTEN HUMEDECIDOS O MOJADOS(ropa usada, textiles antiguas).

En caso de que la ropa esté mojada no podrá reciclarse, aunque se colocara en bolsas plásticas se mojarían al ser transportada.

Se deberá amarrar con soguilla y sacar el día de recojo que corresponda que no lloviera.

Puntos importantes que deberá tener en cuenta:

① Papeles, periódicos, revistas, propagandas, cartones,etc. que pueden usarse nuevamente, atarlos con soguilla y botarlos con la basura quemable.

② Ropa interior, medias sucias no son reciclables se deberán botar con la basura quemable.

※ La ropa, zapatos que contengan cierre, metal se botarán tal como estén con la basura quemable.

Informes en la sección de la vida y el medio ambiente (Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari).

CRIANZA DEL MENOR (Kosodate)

■ PRESENTACION DE DECLARACION DE ACTUALIZACION DE SU SITUACION PARA EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Jidō ikusei teate genkyōtotoke no teishutsu nado).

La presentación de actualización de datos de su situación están obligados todas las personas que reciben pago de los subsidios para la crianza y desarrollo del menor. Si no se presentara la declaración no sería abonado los siguientes subsidios al mes de junio.

A las personas que necesitarán presentar actualización de su situación para la crianza y desarrollo del menor les llegará los formularios necesarios.

El período para la presentación: del 10 al 20 de junio desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (No hay atención de mediodía a 1:00 p.m.).

■ Se atenderá sábados y domingos durante el período de presentación en el mismo horario de los días laborables.

※ La presentación de actualización de datos de su situación de junio para el subsidio del niño no es necesario presentar.

Informes con el encargado de la sección de Ayuda de apoyo para la crianza y desarrollo del menor (Kosodate shienka shien kakari).

■ PAGO DE LOS SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Kodomo teate, jidō ikusei teate no shikyū).

Los subsidios para la crianza y manutención del niño de los meses de febrero a mayo serán depositados hasta el 15 de junio en la cuenta bancaria fijada para este fin. Favor de verificar el depósito.

Informes con el encargado de la sección de Ayuda de apoyo para la crianza y desarrollo del menor (Kosodate shienka shien kakari).

LUGAR DE CONVERSACION (Oshaberiba)

El tema correspondiente al mes de junio " La comida".

El día jueves 9 de junio en el Centro recreativo del centro (Chūo jidōkan).

El día viernes 10 de junio en el Centro recreativo del oeste (Nishi jidōkan).

El día martes 14 de junio en el Centro recreativo del este (Higashi jidōkan).

※ Todas las fechas a partir de las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m.

※ Ir directamente al centro de recreación.

Para mayor información llamar a Centro de apoyo al niño y la familia (Kodomo katē shien center)
☎578-2882.

ALMUERZO DE CAMARADERIA PARA PERSONAS DE TERCER EDAD

(Hohoemishokujikai)

Para las personas mayores de 65 años que vivan solas ó jefe de familia de más de 65 años, se realizará un almuerzo de camaradería.

▼ **Fecha:** el día miércoles 29 de junio de 11:15 a.m. hasta la 1:30 p.m.

Número limitado: 50 personas.

Lugar: salón principal de reuniones del Centro de bienestar (Fukushi center daikaigishitsu).

El costo: ¥ 500 (incluye bebida).

※ No habrá servicio de ómnibus del Centro de bienestar, por favor hacer uso del ómnibus comunitario de la ciudad.

Informes e inscripciones: hasta el día 15 de junio por teléfono o con el encargado de la sección de Bienestar y cuidados de las personas de la tercera edad (Kōrei fukushi kaigoka kōrei fukushi kakari).

EDUCACION (Kyōiku)

EXHIBICION DE TEXTOS ESCOLARES DE EDUCACION SECUNDARIA QUE SE UTILIZARAN EN EL AÑO 2012 (Hēsē 24nen do chūgakko shiyō kyōkasho no tenji).

Exhibición de textos escolares de primaria seleccionado para el año 2012.

▼ Lugar y fecha:

○ En el segundo piso de la municipalidad desde el día viernes 10 de junio al viernes 8 de julio, de lunes a viernes a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto los días sábados y domingos).

○ En la biblioteca de la ciudad en el tercer piso sala C, a partir del día viernes 10 de junio hasta el 8 de julio de 10:00 a.m. hasta las 8:00 p.m. (excepto los días lunes, el 15 de junio cerrado por arreglo).

※ Los textos escolares que se utilizan en las escuelas primarias de la ciudad de Hamura, previamente revisados y aceptados por Kyōiku tosho sentei kyōgikai y intermedio de Hamura shi kyōiku iinkai.

Informes: Gakkō kyōikuka shidō kakari.

CONSULTAS PARA INGRESAR A LA ESCUELA (Shūgaku sōdan no riyō wo).

Para los menores con probables problemas psicosomáticos y que próximamente estarán ingresando a la escuela primaria o secundaria podrán hacer consultas, asistir y experimentar en las clases para conocer sus condiciones actuales y futuras.

▼ Las consultas sencillas pueden ser por teléfono a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. días laborables.

- Estudiantes que tuvieran problemas mental y física; dificultad en desenvolvimiento en la vida escolar.
- A partir del próximo año los alumnos podrán seguir en los programas de apoyo especial de las escuelas primaria y secundaria o continuar estudios en las escuelas especiales si así lo desearan.

Informes en Kyōiku sōdanshitsu tokubetsu shien kyōiku tantō.

IMPUESTOS (Zēkin)

SE ENVIARAN AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS MUNICIPALES Y DEPARTAMENTALES (shiminzē, tominzē nōzē tsūchisho no sōfu).

Los primeros días del mes de junio se estará enviando por correo los avisos sobre los pagos de impuestos municipales y departamentales correspondientes al año fiscal 2011 a las personas que estuvieron registrados en la ciudad el 1° de enero de este año, verifique el contenido de éstos. Los cálculos en base al ingreso del año anterior. El importe se dividirá en 4 cuotas a pagar. Se dividirá en 6 cuotas a pagar a los que realizan sus pagos a través de descuentos del seguro de pensiones.

Se recomienda efectuar el pago hasta el día de vencimiento, se acepta pagar en las tiendas de conveniencia.

※ Si el importe a pagar de una cuota sobrepasara la suma de ¥300,000 deberá hacer el pago en una entidad bancaria o en la ventanilla de contabilidad de la municipalidad.

Informes: Kazēka shiminzē kakari.

SEGURO Y PENSIONES (Hoken · Nenkin)

COMIENZAN LOS DESCUENTOS Y REAJUSTES DEL IMPORTE DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA DE LAS PERSONAS MAYORES (Kaigo hokenryō tokubetsu chōshūgaku no henkō oyobi tokubetsu chōshū kaishi).

Deducciones directas desde la pensión de jubilación correspondientes a las cuotas de junio y agosto. Las personas que continuaran desde el año fiscal 2010 realizando sus pagos de seguro a través de las deducciones directas desde la pensión de jubilación; si el importe en los pagos de junio y agosto sufrieran cambio se les estará enviando un aviso del importe del seguro de atención médica (que se deducirán de la pensión de jubilación) del año fiscal 2,011.

■ **CAMBIO** Pago de febrero (del año fiscal 2,010) de abril, junio y agosto del seguro que se deducirán de la pensión de jubilación del año fiscal 2,011

El pago de la cuota del seguro de cuidados por descuentos automáticos de la cuenta bancaria. Este seguro se descuenta en el mes de abril, junio y agosto importe igual al descuento efectuado en el mes de febrero del mismo año y los meses de octubre, diciembre y febrero del año siguiente con los reajustes respectivos (tratando en lo posible de que las cuotas a pagar no sufran grandes cambios).

RAZON DEL CAMBIO Los cálculos fueron hechos provisionalmente con el ingreso anual del año fiscal 2,010 tratando de efectuar los reajustes para los pagos de junio y agosto.

FORMA ESPECIAL DE PAGO A PARTIR DEL MES DE JUNIO (Rokugatsu kara no tokubetsu chōshū 「nenkin tenbiki」 no kaishi).

El pago de la cuota del seguro de cuidados por descuentos automáticos de la cuenta bancaria. Pago a través de descuentos automáticos de las pensiones desde el mes de junio.

El pago de junio y agosto se pagarán desde el mes de junio hasta febrero del año fiscal 2,010 el importe total dividido en 5 cuotas.

◆ Cualquiera fuera el caso, el pago del mes de octubre se estará enviando el aviso en el mes de julio.

Informes Kōrei fukushi kaigoka kaigo hoken kakari.

MES DE JUNIO PROPULSAR A ELIMINAR LA DISCRIMINACION

(Rokugatsuwa shūshoku sabetsu kaishōsuishin gekkan)

Habrá conferencia sobre el tema eliminar la discriminación desde puntos familiares en los alrededores.

Fecha: el jueves 23 de junio de 2:00 a 4:30 p.m. en Amyū Tachikawa (2° piso en el salón principal del shimin kaikan de Tachikawa).

Capacidad: para 1000 personas.

Costo: Gratis.

Se proyectará "Por qué pregunta esas cosas" ("Dōshite sonna kotokikuno").

Informes Tōkyō to sangyō rōdōkyoku rōdō kankyōka ☎03-5320-4649.

CENTRO DE SALUD
(Hoken sentā) ☎555-1111

VACUNACION DE PREVENCIÓN CONTRA ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon nōen yobōsesshu).

El Ministerio de salud determinó que, los menores que cumplirán en el 2,011 las edades establecidas deberán recibir la primera dosis de la primera etapa de las vacunas. Los que desearan reservar su cita en el centro médico.

Niños que cumplieran 3 años de edad.

Se les enviará los formularios y adicionales necesarios.

Niños que cumpliera 9 y 10 años de edad.

A todos los menores que les correspondiera recibir la vacunas se les enviará los formularios y adicionales necesarios. En caso hubiera terminado todas las dosis no es necesario recibir alguna.

※ Los menores que deseen recibir la vacuna y su edad no estuviera dentro de lo que la ley lo establece acercarse al Centro de salud portando el boshi techō (De 3 a 7 años 5 meses, 9 a 13 años de edad).

EXAMEN DENTAL PARA MAYORES (Seijin shika kenshin).

Fecha: Desde el 1º de junio hasta el 31 de julio.

Para las personas desde los 40 años hasta los 64 años de edad que vivan en la ciudad.

Costo: totalmente gratis.

El examen consiste: ver las condiciones de su dentadura, estado bucal, condiciones de piorrea, etc.

※ Para las personas mayores de 65 años el examen será en los meses de setiembre y octubre.

※ Las personas que se encuentran con tratamiento dental no podrán someterse a este examen.

EXAMENES DE DESCARTE VIRUS DE HEPATITIS (Kanen virus kenshin).

Fecha: Desde el 1º de junio hasta el 31 de julio.

① Para los residentes de Hamura de 40 años.

② Las personas mayores de 41 años que no se hayan sometido anteriormente a este tipo de examen.

Las personas que no esten dentro de ①, ② y deseen tomar el examen podrán recibirlo en el Centro de salud, etc.

El examen consiste: análisis de sangre para determinar el tipo B y tipo C.

Para mayor información contactarse con el Centro de Salud o centros médicos autorizados.

EXAMENES DE DESCARTE DE CANCER AL INTESTINO GRUESO (Daichōgan kenshin).

Fecha: Desde el 1º de junio hasta el 31 de julio.

Totalmente gratis en el Centro de salud (Hoken Center).

Para personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

Costo: totalmente gratis.

El examen consiste: análisis de heces, muestras que deberá tomarse por 2 días.

El día del examen deberá traer la tarjeta del seguro de salud e ir directamente al centro médico autorizado.

Para mayor información sobre los centros médicos dirigirse al home page o ir directamente al Centro de salud.

BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280

BUSCANDO PERSONAS QUE DESEEN CULTIVAR (Engē borantia kaiin boshū) Esta actividad será en la azotea de la biblioteca los días martes y miércoles a partir de las 10:00 hasta 11:00 a.m. Las personas que asistiera un día para experimentar se les dará un presente.

Inscripciones por teléfono o personalmente.

CENTRO DE NATACION (Suimingu sentā) ☎579-3210

■ CURSILLO PARA TODOS (Daredemo skill up lesson).

Se dictarán los días jueves desde el 2 de junio hasta el 28 de julio en dos grupos y en dos horarios: Clase para adultos de 4:00 a 5:00 p.m. y clase para niños de 5:00 a 6:00 p.m.

Clase de adultos, personas mayores de 16 años.

Clase para niños, estudiantes de primaria y secundaria (los estudiantes de primaria deberán venir acompañados de una persona mayor de 16 años).

Número limitado de 20 personas por clase.

Costo: ¥500 por clase.

Traer su ropa y gorro de baño, toalla, etc.

Inscripciones el mismo día en la recepción de la piscina.

■ CLASES DE NATACION & CAMINATAS PARA LA SALUD EN CORTO TIEMPO (Tanki kantan suimin & kenkō wōkingu).

Se dictarán los días martes desde el día 5 hasta el 26 de julio (4 clases) desde la 1:00 p.m. hasta las 2:00 p.m.

Número limitado para 20 personas mayores de 40 años.

Costo: ¥2,000 (incluye las 4 clases, la entrada y el seguro de salud).

■ CLASES DE NATACION EN CORTO TIEMPO SUISUI KID'S (Tanki suisui Kid's).

Se dictarán los días miércoles desde el 6 al 27 de julio en 4 clases.

Principiantes desde la 4:00 p.m. hasta las 5:00 p.m.

Intermedio desde la 5:00 p.m. hasta las 6:00 p.m.

Número limitado para 40 estudiantes de primaria (los estudiantes de la clase intermedia deberán venir acompañados de una persona mayor de 16 años).

Costo: ¥2,000 (incluye las 4 clases, seguro de salud y la entrada).

※ Los estudiantes que tuvieran el gorro de Hamura S.C. tendrán ¥100 de descuento.

■ CLASES DE NATACION DE PERIODO CORTO SUISUI KID'S 2 (Tanki suisui Kid's 2).

Las clases se dictarán los días viernes desde el 1º al 22 de julio (4 clases).

Principiantes e intermedio desde la 5:00 p.m. hasta las 6:00 p.m.

Intermedio y avanzado desde la 6:00 p.m. hasta las 7:00 p.m.

Número limitado para 20 estudiantes de primaria (los estudiantes de primaria deberán venir acompañados de una persona mayor de 16 años).

Costo: ¥2,000 (incluye las 4 clases, seguro de salud y la entrada).

※ Los estudiantes que tuvieran el gorro de Hamura S.C. tendrán ¥100 de descuentos.

■ **CLASES DE NATACION DE PERIODO CORTO PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR(Tanki enji suiei kyōshitsu).**

Las clases se dictarán los días jueves desde el 7 de julio hasta el 28 de julio en 4 clases desde las 3:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.

Número limitado 20 niños entre los 3 y 6 años.

Costo: ¥2,000 (incluye las 4 clases, la entrada y el seguro de salud).

■ **CLASES DE NATACION DE PERIODO CORTO LOS DIAS SABADOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Tanki shōgakusei suiei kyōshitsu 「doyōbi」).**

Las clases se dictarán los días sábados desde el día 2 al 23 de julio (4 clases) en dos horarios Grupo A de 11:00 a.m. a 1:00 p.m. y el Grupo B a partir de las 2:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.

Número limitado 100 estudiantes por grupo.

Costo: ¥2,500 (incluye las 4 clases, la entrada y el seguro de salud).

■ **CLASE DE NATACION DE PERIODO CORTO, LOS DIAS DOMINGOS PARA ESTUDIANTES DE EDUCACION PRIMARIA PRINCIPIANTES E INTERMEDIO (Tanki shōgakusei suiē kyōshitsu 「shōkyū, chūkyū」 nichiyōbi).**

Las clases se dictarán los días domingos desde el día 3 hasta el 24 de julio (4 clases) a partir de las 11:00 a.m. hasta la 1:00 p.m. en la piscina.

Número limitado 20 estudiantes por grupo.

Costo: ¥2,500 (incluye las 4 clases, la entrada y el seguro de salud).

■ **CLASE DE NATACION DE CORTO TIEMPO PARA ADULTOS (Tanki otona suiē kyōshitsu).**

Las clases se dictarán los días domingos desde el 3 al 24 de julio se dictarán a partir de las 7:00 p.m. hasta las 9:00 p.m. desde estudiantes de secundaria (los estudiantes deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años.

Número limitado para 40 personas.

Costo ¥ 3,500 (incluye las 4 clases, entrada y el seguro de salud)

■ **INSCRIPCION PARA LA CLASE DE NATACION.**

En los formularios oficiales desde el día sábado 11 hasta el 25 de junio por teléfono, fax o viniendo personalmente al Centro de natación, Centro deportivo, 〒205-0011 Hamura shi gonokami 319-3, fax 579-3212. Detalles de las clases en el home page del Centro de natación o personalmente.

■ **SEGUNDO CURSILLO DE CAMINATA EN EL AGUA (Dai nikai suichū wōkingu kōzakai).**

Las clases se dictarán a partir del día miércoles 29 de junio de 1:00 p.m. a 1:50 p.m.

Número limitado para 30 personas mayores de 16 años de edad.

Costo: ¥400 residentes y personas que trabajan en la ciudad y ¥600 para los que vienen de otras ciudades.

Traer ropa y gorro de baño, toalla, etc.

Las inscripciones el mismo día en la recepción de la piscina de 11:50 a.m. hasta las 0:50 p.m.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626.

INFORMACION DE LOS EVENTOS.

EXHIBICION DE FLORES EN ORIGAMI.

Se presentará flores de la estación hechos en papel de origami entre los días 7 de junio al 10 de julio.

EXHIBICION DE FOTOS.

Se realizará entre los días 7 al 19 de junio exhibiendo fotos.

※ Para mayor información dirigirse al home page.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

Chūō jidōkan☎554-4552, Higashi jidōkan☎570-7751, Nishi jidōkan ☎554-7578、

Toshokan☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi jidōkan)

CLASES DE JUGUETERIA HECHOS A MANO "RING PLANE".

Se dictará el día 11 de junio para estudiantes de primaria hasta el tercer año en dos grupos:

① a partir de las 10 a.m.

② a partir de la 1:00 p.m.

El curso es dirigido por el grupo de voluntarios "Nejimawashi".

Costo: gratis.

Venga directamente al centro recreativo.

CLASES DE REPOSTERIA

"Sandwich matsuri" la clase se dictará el día domingo 19 de junio de 10:00 a.m. hasta el mediodía podrán participar estudiantes de primaria.

Capacidad: 20 estudiantes.

Costo: ¥ 80 para los ingredientes.

Deberán traer zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla para secarse las manos, taza (té), tenedor y cuchara.

Las inscripciones desde el día 8 hasta el 15 de junio de 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m. por teléfono o ir directamente al Higashi jidōkan.

BIBLIOTECA.

■ CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR.

En el teatro panel "Dareka no sakana", lectura de cuentos, etc. Será el día 11 de junio a partir de las 11:00 a.m.

■ CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA.

Cuentos como "Oishii okayu" y otros; será el día 18 de junio a partir de las 11:00 a.m.

※ El ingreso es libre en las dos fechas.

※ Ir directamente a la biblioteca.

YUTOROGI.

Se proyectarán películas para niños el día domingo 12 de junio de las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m.; totalmente gratis. Las películas en esta oportunidad "Itazura neko to sōjiki" "ikkyūsan""Uriikko hime to amanjaku" "Urashimatarō" (podría presentarse cambios en el programa).

Ir directamente al local.

TRANSMISION DE TV HAMURA DE JUNIO (Terebi Hamura)

TELEVISION HAMURA.

TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal análogo 21 y por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

① 9:00a.m. a 9:30 a.m.

② 5:00p.m.a 5:30 p.m.

③ 9:00a.m. a 9:30 p.m.

Y los días sábados ①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las 5:00 p.m. ③a partir de las 9:00 p.m. en el Canal 9 (análogo) y el canal 111 (digital).

SERIES DEL CIRCULO DE AGRICULTORES DE HAMURA.

Se presentará los productos agrícolas de la temporada y lugar en donde están vendiendo éstos.

● LINE UP.

Con motivo de cumplir 20 aniversario Terebi Hamura recordará temas de las estaciones, etc.

■ VER TRASMISIONES ANTERIORES.

Los programas transmitidos en Terebi Hamura (video) son prestados a los ciudadanos que deseen verlos u obtener una copia del video intercambiando una cinta nueva de video o DVD.

Informes Kōhō kōchōka kōhō kakari.

CONSULTAS DEL CIUDADANO EN EL MES DE JUNIO

(Rokugatsu no sōdanbi)

Las consultas para los ciudadanos extranjeros que residen en a ciudad de Hamura serán los días viernes 10 y 24 (en el idiomas español y coreano dependiendo la fecha) a partir de la 1:30 p.m. hasta las 3:30 p.m. previa cita.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias).

(Rokugatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha	H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
	9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
5(Do)	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	WATANABE SHIKA IIN	570-1688
12(Do)	WAKAKUSA IIN	579-0311	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	TSUSHIMA SHIKA IIN	579-1800

El horario de atención de cada centro médico podría variar, por favor sírvase cerciorarse.

※ Servicio las 24 horas del día ☎03-5272-0303 (Tōkiō to iryō kikan annai service "Himawari") en japonés.

Informes en el Centro de salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m.~ 4:00 p.m.**

DIVERSOS TRAMITES EN LA MUDANZA

Si cambiara de domicilio dentro del país o si dejara el país es necesario realizar una serie de trámites oficiales antes, se recomienda hacerlo con el debido tiempo. Después del cambio de domicilio también hay trámites que deberá hacer dentro de los 14 días.

~ Trámites en la municipalidad ~

Registro de extranjeros - 1er. piso Registro civil de la sección del ciudadano.

Ingreso

Al ingresar al Japón, ante todo realizar el registro de extranjeros.

Si cambia de domicilio dentro del país, dirigirse a la municipalidad de la nueva dirección y realizar el cambio de domicilio en el registro de extranjeros.

Salida

Si dejara el país sírvase devolver del carnet de extranjería en el aeropuerto personalmente, en el caso de los menores de 16 años los padres. Si obtiene el permiso de re-entrada no es necesario devolverlo.

Seguro nacional de salud – 1er. piso sección Seguro de pensiones y de salud.

Ingreso

Al ingresar al Japón, ante todo realizar el registro de extranjero y luego proceder el trámite de inscripción al Seguro nacional de salud.

Si llegara desde alguna ciudad dentro del país, después de realizar el cambio de domicilio en el registro de extranjeros, inscribirse al Seguro nacional de salud.

Salida

Si dejara el país sírvase devolver la tarjeta del seguro nacional de salud, recibirá una explicación sobre pagos pendientes o devolución de dinero si los hubiera.

Si cambiara de domicilio dentro el país también necesitará realizar un trámite.

Seguro de pensiones - 1er.piso sección Seguro de pensiones y de salud.

Ingreso

Todas las personas desde los 20 años hasta los 60 años de edad que estén viviendo en el Japón, están obligados a inscribirse en el seguro de pensiones; los que estuvieran inscritos en el seguro de pensiones de su centro de trabajo no es necesario (Kōsei nenkin o Kyōsai kumiai nenkin).

Salida

Si va a dejar el país y no volverá, se ausentará por un tiempo largo o desconoce el tiempo que se ausentará sírvase consultar sobre los trámites necesarios.

Si cambiara de domicilio dentro el país dirigirse a la municipalidad de la nueva dirección y realizar los trámites necesarios.

Impuestos – 1er.piso sección Tasación de impuestos . Pago de impuestos.

Salida

Si dejara el país, sírvase consultar sobre los trámites necesarios en la secciones de Tasación de impuestos y Pago de impuestos.

Antes de la salida designar los pagos pendientes o devolución de dinero si los hubiera. Dependiendo el caso, podría asumir la responsabilidad alguna otra persona que usted designe.

Cambio de la escuela primaria o secundaria – 3er. piso sección Asuntos generales académicos educativos.

Ingreso

Después del trámite de cambio de domicilio en el registro de extranjero; llenar y presentar los documentos para el cambio de la escuela. Recibir el aviso de ingreso a la escuela.

Salida

Comunicar el cambio a la escuela que está asistiendo. Solicitar la constancia de estudios y del pago de los textos escolares, documentos que deberá presentar en la escuela que va a ingresar.

Otros trámites necesarios – encargado de cada sección en la municipalidad.

Si cambiara de dirección o dejara el país, hay trámites que necesitará realizar.

Registro de motocicleta, de automóvil ligero (Sección de gravámen de impuestos), guardería (Sección de guarderías),

guarderías de la escuelas (Sección niños y jóvenes), registro de perros (Sección de Seguridad y protección del medio ambiente; trámites de las ayudas públicas, asistencia económica en la sección que corresponde.

Contratos comunes, registros y otros.

Contactarse con las compañías y realizar los trámites para dar inicio o suspension de los servicios, cambio de domicilio. Correspondencias, servicios de luz eléctrica, gas, agua, teléfono residencial, teléfono celular, internet, apertura de cuenta en entidad bancaria, pago por captación NHK, licencia de conducir, jardines de infancia, etc.